

Corinne Blésius

Expert près la Cour d'appel d'Aix-en-Provence
Traducteur Interprète pour la langue anglaise

L ès L, Pg Dip. TST (London),

MITI (Qualified Member of the Institute of Translation and Interpreting)

Membre de la Société Française des Traducteurs

COORDONNÉES PERSONNELLES

Adresse :	5, rue de Sévigné, 06110 Le Cannet, France	Tél/Fax :	+33 (0)4 92 18 96 24
Nationalité :	Française	Portable :	+33 (0)6 37 47 01 61
		Email :	info@cblésius.co.uk
		Site Internet :	www.cblésius.co.uk

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

TRADUCTRICE LIBERALE - ANGLAIS > FRANÇAIS – Depuis février 1988

- ◆ Traductrice diplômée, de nationalité française, avec plus de 25 ans d'expérience
- ◆ Traduction exclusivement de l'anglais vers le français
- ◆ Domaines de spécialisation : droit, finance, management
- ◆ Travail de haute qualité, style soigné, respect des délais
- ◆ Contrôle qualité à chaque étape
- ◆ Respect de la mise en page
- ◆ Harmonisation de la terminologie
- ◆ Relecture et révision de documents
- ◆ J'ai vécu et travaillé en Angleterre en tant que traductrice professionnelle à plein temps pendant 22 ans. Je suis installée en France depuis août 2006 mais ma vie est partagée entre les deux pays (ma fille vit à Norwich).
- ◆ Expert près la Cour d'appel d'Aix-en-Provence (Traducteur Interprète pour la langue anglaise). Dans le cadre de cette nomination, traduction de documents officiels certifiés du français vers l'anglais.
- ◆ Membre de deux instituts professionnels (ITI à Londres et SfT à Paris), de réseaux et forums regroupant les professionnels de la traduction.
- ◆ Membre de l'UCECAAP (Union des compagnies d'Experts près la Cour d'appel d'Aix-en-Provence)
- ◆ Membre du Comité Français des Traducteurs Interprètes près la Cour d'appel d'Aix-en-Provence (Compagnie Membre de l'UCECAAP).
- ◆ Membre de la CETIJ (Nice) (Compagnie des experts traducteurs-interprètes judiciaires).
- ◆ Inscrite à l'Université de Droit de Nice au Diplôme Universitaire « Formation juridique avancée des Traducteurs Experts » (2 x 2 ans). Reçue 2^e année (Titulaire du 1^{er} DU en mai 2010). Inscrite en 3^e année en septembre 2010.
- ◆ Inscrite à la « Formation procédurale à l'expertise judiciaire » de l'UCECAAP (Union des Compagnies d'Experts près la Cour d'appel d'Aix-en-Provence). Formation 2009 : 5 modules. Formation 2010 : 8 modules. Inscrite en 2011.

- ◆ **Formation continue** : « 4^e Université d'été de la traduction financière » organisée par Chris Durban, ex-présidente de la SFT, Bruxelles, juillet 2008. « Petit kit de survie du traducteur juridique », Lyon, 2009. « Traduire les contrats sans trahir le droit », Aix-en-Provence, 2010. Formations CETIJ (Compagnie des experts traducteurs-interprètes judiciaires) : *Common Law* anglais pour traducteurs juridiques (Maître David Hutchins, Avocat près la *Supreme Court* d'Angleterre et du Pays de Galles, Nice, 17 décembre 2010). Réunion de Travail avec le Capitaine Pierre Garcia, Capitaine de Police à la Police Judiciaire, Caverne Auvare à Nice (Division Economique et Financière – Criminalité Financière, exposé sur la Perquisition, Sophia-Antipolis, 29 janvier 2011). Assemblée générale et formation CETIJ, Aix-en-Provence, 5 juin 2010. Réunions professionnelles du Réseau PACA de la Société française des Traducteurs (janvier 2010, mai 2010). Chargée de l'Organisation d'un Pow Wow (PROZ) à Nice réunissant des traducteurs pour échange d'informations (mars 2010).
- ◆ J'ai créé et organisé avec une collègue allemande un stand d'exposition à la Chambre de Commerce et d'Industrie du Comté de Norfolk (Royaume-Uni) pour promouvoir la traduction, informer les clients potentiels et proposer nos services.
- ◆ De 2003 à 2004, j'ai enseigné à l'Université de Bedford (Royaume-Uni) au niveau DPSI (Diploma in Public Service Interpreting – diplôme d'interprète dans la fonction publique – section santé).
- ◆ En tant qu'auteure, j'ai publié de nombreux articles spécialisés dans le ITI Bulletin, pour l'ATA (American Translator's Association), dans « Au Courant » (The ITI French Network Bulletin – bulletin du réseau français de ITI) et « Traduire » (Société Française des Traducteurs).
- ◆ En mai 2004, ITI m'a demandé de faire une présentation aux étudiants en maîtrise de langues sur « How to market yourself successfully as a freelance translator » dans le cadre d'une conférence organisée conjointement par ITI et l'Université de Leeds (Royaume-Uni).
- ◆ En avril 2009, j'ai effectué un remplacement pour City University (Londres), atelier de traduction des étudiants en Master de Traduction juridique. Je poursuis ma collaboration avec l'Université et je suis actuellement second correcteur des copies d'examen.

Société

INTERCONTINENTAL TRANSLATORS (CITY) CO., LONDON, UK
Décembre 1986 - Février 1988

Poste:

Traductrice française et agent administratif

- ◆ Traduction de l'anglais vers le français de documents juridiques, financiers, commerciaux, assurance et autres documents de nature générale.
- ◆ Traitement des documents reçus, attribution des textes à traduire au traducteur approprié, organisation des délais, impression et remise du produit fini au client.
- ◆ Responsable de la gestion des comptes.

Société: COLLIER MACMILLAN – PROJET DICTIONNAIRE FRANÇAIS
Eté 1986

Poste: Traductrice française freelance

- ◆ Membre de l'équipe responsable de la traduction du dictionnaire français Collier Macmillan, supervisée par Edwin Carpenter et Marie-Noëlle Lamy, deux membres éminents de l'équipe rédactrice de la Première Edition du Dictionnaire bilingue Robert & Collins

EVENEMENTS PROFESSIONNELS MARQUANTS

- ◆ J'ai collaboré avec une équipe de 3 autres traducteurs dans le cadre de la traduction et de la relecture de 150.000 mots en 3 jours pour que la fusion de Grand Met et Guinness s'effectue dans les délais prévus
- ◆ J'ai fait partie de l'équipe de traduction de documents pour Manchester (Royaume-Uni), ville candidate pour organiser les Jeux olympiques.
- ◆ J'ai rédigé le discours d'acceptation de la Légion d'Honneur de Peter O'Toole. Je lui aussi donné des cours de français chez lui à Hampstead (quartier londonien)
- ◆ Traduction en français des propositions de privatisation de Deutsche Telekom
- ◆ Traduction de rapports financiers pour de grandes banques, et autres contrats et projets importants pour divers organismes gouvernementaux, ministères étrangers, organisations internationales et entreprises.

DIPLÔMES

UNIVERSITE DE WESTMINSTER, LONDRES, ROYAUME-UNI – 1985-1986

Postgraduate Diploma in Technical & Specialised Translation

(Diplôme du troisième cycle (équivalent maîtrise)

en traduction technique et spécialisée)

Langues : français, allemand, italien

Matières : droit, finance, commerce, technique, scientifique, ingénierie

ETI – ECOLE DE TRADUCTION ET D'INTERPRETATION DE GENEVE, SUISSE – 1982-1984

Département de Traduction

1^e année : anglais, français, allemand, économie, droit, organisations internationales

2^e année : période de séjour obligatoire à l'étranger

Université d'East Anglia, Royaume-Uni

École de Traduction & d'Interprétation, Vienne, Autriche

3^e année : admise mais je décide de terminer mes études à Londres (*Université de Westminster anciennement Polytechnic of Central London*) pour suivre une formation de niveau équivalent car je me suis mariée avec un Anglais.

UNIVERSITE DE SAARBRÜCKEN (ALLEMAGNE) 1981 - 1982

Licence ès Lettres

UNIVERSITE DE DIJON (FRANCE) 1978 - 1981

DEUG

LYCEE JACQUES AMYOT, AUXERRE (FRANCE) 1975 - 1978

Baccalauréat A5 : anglais, littérature française, philosophie, allemand, espagnol

COLLEGE BIENVENU MARTIN, AUXERRE (FRANCE) 1972 - 1975

BEPC : anglais, français, allemand, maths, science

ORGANISATIONS PROFESSIONNELLES

Qualified Member (membre certifié) (MITI) de
l'Institute of Translation and Interpreting (ITI) (Royaume-Uni)
(*institut de traduction et d'interprétation*)

Membre de la Société française des Traducteurs (SfT) (Paris, France)

Membre de la CETIJ (Compagnie des Experts Traducteurs Interprètes Judiciaires)

Membre de l'UCECAAP (Union des Compagnies d'Experts près la Cour d'appel d'Aix-en-Provence)

Membre du Comité Français des Traducteurs Interprètes près la Cour d'appel d'Aix-en-Provence

Membre du Réseau français de ITI
Membre du Réseau LIFT* de ITI
Membre du Réseau des Traducteurs financiers
Membre du Réseau des Traducteurs PACA** de la SfT
Membre du réseau Experts de la SfT
Membre du réseau Interprétation de la SfT

Coordonnatrice du Réseau LIFT de ITI (2001 / 2002)

*LIFT = *traduction juridique, assurance, financière*

*PACA = *Provence-Alpes-Côte d'Azur*